

Arbeitsblätter zum Konzert

**« *ihr Mädchen von
Mauthausen* »**

Samstag, 16.10. in Mauthausen

EINLEITUNG ZUM KONZERT

“ihr Mädchen von Mauthausen...”

Hommage an Iakovos Kambanellis

Nena Venetsanou: Gesang

Ensemble Retro Wien

Anastasios Strikos: Musikalische Leitung

Der Dramatiker Iakovos Kambanellis, Vater des neohellenischen Theaters der Nachkriegszeit, wurde 1922 auf der Insel Naxos geboren. Während des zweiten Weltkrieges war er von den Deutschen im Konzentrationslager von Mauthausen (1943-45) inhaftiert. 1963 hat er sein einziges Prosawerk geschrieben: "Mauthausen", eine "wahre Geschichte", wie er sagt, "die ich während der Stunden wiedererlebt habe, als ich alte Notizen nachlas und mich zu erinnern versuchte".

Seine Zusammenarbeit als Dichter mit zahlreichen Komponisten, einschließlich Hadjidakis, Theodorakis und Xarchakos, hat wesentlich zur Steigerung der poetischen Qualität des griechischen Liedes beigetragen.

Kürzlich ist Iakovos Kambanellis Mitglied der Akademie von Athen geworden, wo er den Lehrstuhl für Theaterdramaturgie besetzt.

Bei diesem Projekt war das Hauptanliegen von Anastasios Stikos, dem Musikleiter von fran:cultures, nicht dem Todesgrauen des Krieges sondern dem kreativen Leben eines Überlebenden einen Schwerpunkt zu setzen.

1. EINFÜHRUNG ZU IAKOVOS KAMBANELIS



Kambanellis mit Theodorakis
(Photo: Asteris Koutoulas)

Der Dramatiker Iakovos Kambanellis, Vater des neohellenischen Theaters der Nachkriegszeit, wurde 1922 auf der Insel Naxos geboren.

Während des zweiten Weltkrieges war er von den Deutschen im Konzentrationslager von Mauthausen (1943-45) inhaftiert.

Sein erstes Theaterstück, das produziert wurde, war "Tanz auf den Getreideähren" (1950). Ihm folgten "Der siebte Tag der Schöpfung", "Das Armenhaus", "Das Alter der Nacht", "Das Märchen ohne Namen", "Langes Leben Aspasia", "Odysseus kehrt heim", "Die Strafkolonie", "Unser großer Zirkus", "Der Feind", "Die Leute", "Gesichter für Violine und Orchester" und "Die vier Tischbeine".

Als Drehbuchautor ist sein Beitrag für das Kino beträchtlich. Sein Name ist mit der jungen Avantgarde griechischer Filmregisseure verbunden in Filmen wie "Stella" von Kakojannis und "Der Drache und der Fluß" von Koundouros. Er selbst hat "Die Kanone und die Nachtigall" gedreht.

1963 hat er sein einziges Prosawerk geschrieben: "Mauthausen", eine *"wahre Geschichte"*, wie er sagt, *"die ich während der Stunden wiedererlebt habe, als ich alte Notizen nachlas und mich zu erinnern versuchte"*.

Seine Zusammenarbeit als Dichter mit zahlreichen Komponisten, einschließlich Manos Hadjidakis, Mikis Theodorakis und Stavros Xarchakos, hat wesentlich zur Steigerung der poetischen Qualität des griechischen Liedes beigetragen.

Kürzlich ist Iakovos Kambanellis Mitglied der Akademie von Athen geworden, wo er den Lehrstuhl für Theaterdramaturgie besetzt.

Autor: Guy Wagner, 2004

<http://de.mikis-theodorakis.net/index.php/article/articleview/332/1/56/>

FRAGEN:

1. In welchen Bereichen war Iakovos Kambanellis künstlerisch tätig?

2. Welchen Beitrag leistete er zum griechischen Lied?

3. Warum denkt ihr, dass er Mitglied der Akademie wurde?

2. DAS BUCH "DIE FREIHEIT KAM IM MAI..." EPHELANT VERLAG.

ARTIKEL AUS DER WIENER ZEITUNG, 21.05.2010

Langsam ins Leben zurückgekehrt

Kambanellis, Iakovos: Die Freiheit kam im Mai

von Rainer Mayerhofer

Die Erinnerungen des Schöpfers der Mauthausen-Kantate, Iakovos Kambanellis.

"Wenn mich eine Hand hier plötzlich ergriffe und auf einer Straße in Barcelona, New York oder Stockholm ausließe und ich über Mauthausen zu sprechen begänne, weißt du, was dann passieren würde? Sie würden mich für einen Irren halten, sie würden mich einsperren! (. .) Hier drinnen brauchst du eine Kruste aus Verrücktheit ums Hirn, damit du überlebst."

Iakovos Kambanellis, der vom Sommer 1943 bis zur Befreiung am 5. Mai 1945 Gefangener im NS-Konzentrationslager Mauthausen war, schildert in seinen Erinnerungen den Rat, den ihm ein Mitgefangener zu Beginn seines Aufenthalts in der Hölle gab.

Deutsche Übersetzung

1963 hat er in seiner griechischen Heimat seine Erinnerungen erstmals veröffentlicht, noch bevor seine Gedichte von Mikis Theodorakis als "Mauthausen-Kantate" vertont wurden. Jetzt liegt erstmals eine deutsche Übersetzung vor.

Kambanellis, der nach der Befreiung Griechenlands Vertreter im internationalen Lagerkomitee war, beginnt sein Buch mit den Tagen unmittelbar vor dem Kriegsende, als sich die ersten SS-Bewacher absetzten, andere sich plötzlich "menschlich" zeigten und Essen aus der Offiziersküche brachten und wieder andere bis zum Schluss Terror ausübten.

Langsam begann nach der Befreiung die Rückkehr ins Leben, immer wieder eingeholt von den schrecklichen Erinnerungen an die vergangenen Monate und Jahre. Und auch die Gegenwart bietet nicht nur Erfreuliches. Die Einheimischen außerhalb des Lagers, die noch einige Monate zuvor eine wilde Hetzjagd auf geflohene russische Gefangene veranstaltet hatten, reagieren auf die befreiten Gefangenen mit Abwehr.

In dieser Atmosphäre lernt Iakovos Kambanellis Iannina kennen, eine 19-jährige Litauerin, die ebenfalls in Mauthausen interniert war. Gemeinsam machen sie die ersten Schritte in der Freiheit, bis ein Italiener auftaucht, den das Mädchen geheiratet hatte, um aus dem Zwangsarbeiterlager zu entkommen. Iannina flieht vor Franco, ihrem unbequemen Ehemann, und lässt sich gemeinsam mit Iakovos sogar im Gefängnis einsperren, wo die früheren Peiniger von der SS auf ihre Verfahren warten.

Kambanellis schildert diese irrealen Szenen ebenso brillant wie seinen Abschied aus Mauthausen, als er gemeinsam mit den jüdisch-griechischen Überlebenden aus dem Lager "entführt" wurde, um in mehreren Transportern illegal über die Grenze am Brenner nach Italien gebracht zu werden. Unter Planen versteckt, werden die Mauthausen-Überlebenden in italienische Hafenstädte gebracht, die Fracht wird als Erdäpfel deklariert. Und das mit Iannina in Piacenza vereinbarte Wiedersehen verläuft anders als geplant.

<http://support.wienerzeitung.at/DesktopDefault.aspx?TabID=3948&Alias=wzo&cob=494551>

ARBEITET ZU DRITT

I. FINDET EINE ÜBERSCHRIFT FÜR JEDEN ABSATZ DES ARTIKELS!

II. BEANTWORTET DIE FRAGEN :

1. Im ersten Absatz des Artikels, wird der Rat eines Mitgefangenen aus Kambanellis Buch zitiert. Was könnte mit diesem Rat gemeint sein? Wie würdet ihr ihn interpretieren?

2. 1965 kam Kambanellis Werk auf Griechisch heraus. Überlegt welche Gründe es geben konnte, dass das Buch erst 2010 auf Deutsch publiziert wurde.

3. Welche Rolle übernimmt Kambanellis nach der Befreiung des Lagers in Mauthausen?

4. Was erfahrt ihr über die Zustände in Mauthausen nach der Befreiung im Mai 1945?

3. DIE ENTSTEHUNG DER MAUTHAUSEN KANTATE

Ihr habt im vorhergehenden Artikel erfahren, dass Mikis Theodorakis die Gedichte von Kambanellis als „Mauthausen Kantate“ vertont hatte. Im folgenden Teil erfahrt ihr, wie es dazu kam. Der erste Bericht stammt von Kambanellis selber. Der zweite Bericht wurde von Theodorakis verfasst.

Meine "Begegnung" mit ... von Iakovos Kambanellis

1965: Die *Mauthausen Chronik* wird für ihre Veröffentlichung bei Themelio-Verlag vorbereitet. Der Verleger Mimis Despotides, hatte eine Idee, mit der sowohl Mikis Theodorakis als auch ich selbst sofort einverstanden waren: eine Reihe von Liedern zu schreiben, die aufgenommen werden sollten, so dass die Schallplatte zur gleichen Zeit wie meinem Buch erscheinen würde. Und genau so war es dann. Im Dezember jenes Jahres machte ich eine Lesung mit Auszügen aus der „Chronik“.

Anschließend wurden die Lieder erstmals aufgeführt. Ein unvergesslicher Abend - nicht nur für mich, sondern auch für Theodorakis und Farantouri.

1980: Ich beschließe, ein erstes Mal nach Mauthausen zurückzukehren. Es ist Mai, und die ehemaligen Häftlinge des Konzentrationslagers, Frauen und Männer aus ganz Europa, wollen sich dort wiedersehen. Wir treffen uns genau 35 Jahre nach unserer Befreiung. Am 5. Mai versammeln wir uns im Dorf Mauthausen, um gemeinsam zum Lager zu gehen. Wir, die 30.000 Überlebenden, schweigen, während wir zum KZ hinaufsteigen, und unser Schweigen ist Ausdruck unserer Erinnerung, unserer Liebe und unseres Respektes für die 240.000, die dort zu ihrem Golgatha hinaufgeschritten waren. Als wir uns dem Lager nähern, höre ich aus seinem Inneren, vom Appellplatz her, eine Musik tönen: Sie wird durch die Morgenluft den ganzen Weg hinauf zu den neubewaldeten Hügeln getragen. Sie scheint mir irgendwie vertraut, so als ob ich sie schon früher irgendwo einmal gehört habe. Ich irre mich nicht. Als wir näher kommen, wird mir bewusst, dass ich die Stimme von Maria Farantouri höre, die singt: *„Ihr Mädchen aus Auschwitz, ihr Mädchen aus Mauthausen, habt ihr meine Liebste nicht gesehen?“* Später gehe ich ins Sekretariat, ohne mich zu erkennen zu geben, und frage, welches der Gesang gewesen ist, den wir am Morgen gehört hatten. Man sagt mir, dass das seit Jahren schon das musikalische Leitmotiv des Lagers ist. Ich weiß, wie viel Mühe sich Theodorakis gegeben hat, um den Mauthausen-Zyklus musikalisch umzusetzen und in Konzerten vorzustellen. Diese Lieder waren inzwischen in vielen Ländern bekannt geworden. Dennoch, meine „Begegnung“ mit diesem Lied, an gerade diesem Ort, zu diesem Zeitpunkt, nun ...

Seitdem träumte ich von einem Konzert im Lager Mauthausen. Dieser Traum wurde zweimal Wirklichkeit - einmal 1988 und einmal 1995. Es kamen Menschen von überall her: Zehntausende, Pilger, Pazifisten, wunderbare Menschen ... Z

urück ins Jahr 1965! Wie wunderbar und kreativ ahnungslos wir doch waren.



Iakovos Kambanellis & Mikis Theodorakis (© Guy Wagner)

FRAGEN :

1. 1965 erschien nicht nur Kambanellis Buch, sondern auch die Mauthausen Kantate- vier Gedichte von Kambanellis, die von Theodorakis vertont wurden. Was könnte der Beweggrund gewesen sein, die Erinnerungen von Kambanellis mit Musik wieder zu geben?

2. Nachdem ihr den Bericht von Kambanellis gelesen habt, wie würdet ihr die folgende Aussage deuten: „*Ich werde immer wieder überrascht von Dingen, die „nachher“ geschehen.*“?

„Mauthausen“ von Mikis Theodorakis

Ein guter Freund von mir, der Dichter Iacovos Kambanellis, war während des Zweiten Weltkriegs Gefangener in Mauthausen. Er schrieb Anfang der sechziger Jahre seine diesbezüglichen Erinnerungen unter dem Titel „Mauthausen“. 1965 verfasste er zu diesem Thema auch vier Gedichte, die er mir gab, damit ich sie vertone. Ich habe das sehr gern gemacht, weil mir erstens die Poesie in diesen Texten gefallen hat und weil ich zweitens während der Besatzungszeit selbst in italienischen und deutschen Gefängnissen eingesperrt war; vor allem aber, weil ich sah, dass wir die Möglichkeit haben würden, mit Hilfe dieser Kompositionen den Jugendlichen die Geschichte in Erinnerung zu rufen, jene Geschichte, die niemals vergessen werden darf. Die Mauthausen-Lieder richten sich natürlich in erster Linie an all jene, die unter Faschismus gelitten und gegen ihn gekämpft haben. Wir alle müssen uns aber immer wieder die Verbrechen der Nazis vor Augen halten, weil dies das einzige Mittel dagegen ist, dass sich solche Dinge wiederholen könnten. Wir sehen täglich, dass der faschistische Geist noch längst nicht erloschen ist. Er zeigt oft nicht sein wahres Gesicht, aber faschistische Kulturen und Mentalitäten gibt es überall auf der Welt. Für uns, die diese Schreckenszeit durchleben mussten, ist es die wichtigste Aufgabe, unsere Kinder vor dieser Gefahr zu schützen.

© Mikis Theodorakis

FRAGEN :

1. Welche Beweggründe führt Mikis Theodorakis an, die Gedichte von Kambanellis vertont zu haben?

2. An wen richten sich die Mauthausen Kantate?

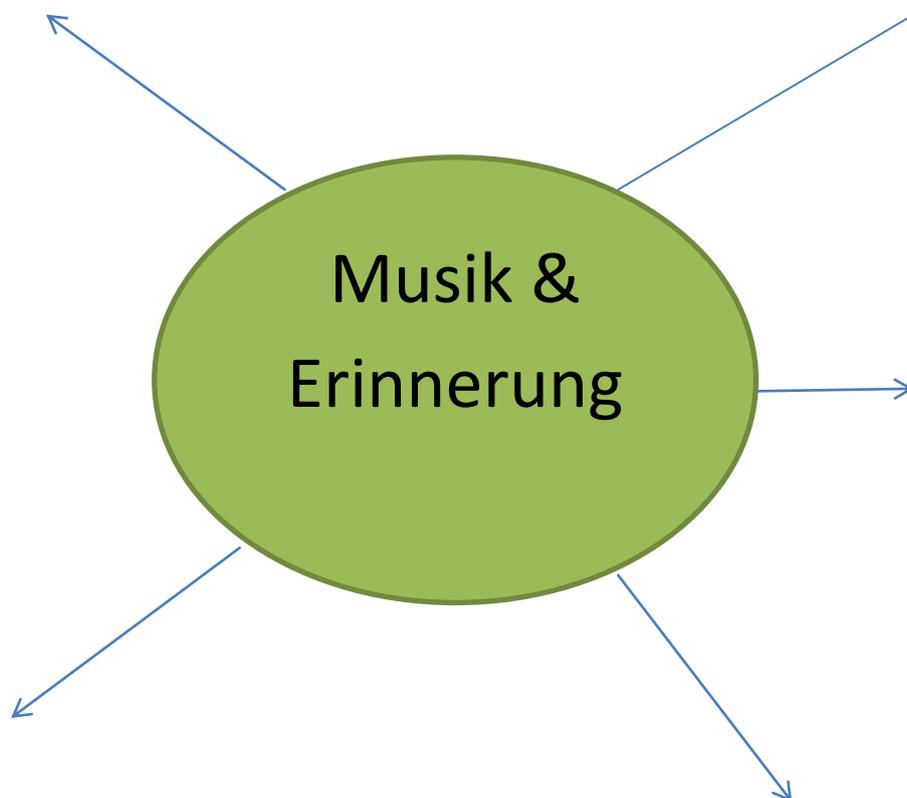
3. Welche Wirkung sollte seine Musik in der Zukunft ausüben?

4. Wie deutet ihr die Verarbeitung der Ereignisse in Mauthausen in Form von Musik? Welche Bedeutung spielt Musik in eurem Leben und welche Kraft hat sie, eurer Meinung nach?

4. MUSIK – ERINNERUNG - GESCHICHTE – WARUM? WIESO? WOFÜR?

Nachdem ihr einiges über die griechischen Künstler Kambanellis und Theodorakis, sowie ihre Einstellung zur Musik, erfahren habt, notiert **zu dritt** eure Gedanken zum Thema „Musik & Erinnerung“ rund um das Cluster.

Jede/r in der Gruppe notiert zusammenfassend, was er/sie gelesen bzw. erfahren hat, was er/sie daraus schließt und welche Rolle „Musik & Erinnerung“ für ihn/sie spielen.



5. PROGRAMM DES KONZERTES „...IHR MÄDCHEN VON MAUTHAUSEN“

Lest euch das Programm des Konzertes durch!

1. Notiert Namen bzw. Wörter, die ihr nicht kennt.

Besprecht folgende Fragen in Partnerarbeit:

2. Was erwartet ihr euch bei den Titeln der Lieder nach Kambanellis?
3. Welche Wirkung haben diese Titel auf euch?

Manos Hadjidakis

Märchen ohne Namen (1959)

(nach Iakovos Kambanellis)

1. Es war einmal (Prolog) - Tanz
2. Hektor und Andromache
3. Das Fahnenlied
4. Mütterlein mein
5. Der Eisenschmied
6. Am Flussufer schweigt die Kanone
7. Seemann, alter Seemann!
8. Herr Michalis
9. Ich lasse mein Herz in den Brunnen fallen

Stavros Xarhakos

3 Lieder (1959)

(nach Iakovos Kambanellis)

1. Wiegenlied
2. Ein Stern am Fenster
3. Trink kein Wasser

Mikis Theodorakis

Mauthausen Cantata (1983)

(nach Iakovos Kambanellis)

- 1 Hohelied
- 2 Andonis
- 3 Der Entflohene
- 4 Wenn der Krieg vorbei ist

Mikis Theodorakis

Die Nachbarschaft der Engel

(nach Iakovos Kambanellis)

- 1 Drachenfliegen
- 2 Aus deinem Fenster
- 3 Das Brot liegt auf dem Tisch
- 4 Gott sei Dank

6. LIEDBEISPIEL

Mauthausen Cantata

Mikis Theodorakis, MAUTHAUSEN – MAOYTXÁOYZEN.

(Übersetzung von der Homepage <http://www.mikis-theodorakis.net/mauttxtd.htm>)

Hohelied

Wie schön doch meine Liebe ist
In ihrem Alltagskleid
Mit einem Kamm im Haar
5 Es wusste keiner, dass so schön sie ist
Es wusste keiner, dass so schön sie ist
Ihr Mädchen aus Auschwitz,
Ihr Mädchen aus Dachau
Habt ihr meine Liebste nicht gesehen?
10 Habt ihr meine Liebste nicht gesehen?
Wir sahen sie auf einer langen Reise
Sie trug ihr Kleid nicht mehr,
Auch keinen Kamm im Haar
Wie schön doch meine Liebste ist
15 Mit Güte bedacht von der Mutter
Und auch von den Küssen des Bruders
Es wusste keiner, dass so schön sie ist
Mädchen aus Mauthausen
Mädchen aus Bergen-Belsen
20 Habt ihr meine Liebste nicht gesehen?
Wir sahen sie auf einem zugigen Platz
Mit einer Nummer
auf ihrer weißen Hand
Mit einem gelben Stern
25 auf dem Herzen
Wie schön doch meine Liebste ist
Mit Güte bedacht von der Mutter
Und auch von den Küssen des Bruders
Es wusste keiner, dass so schön sie ist
30

Der Andonis

Dort auf der breiten Treppe
auf der Treppe der Tränen
35 Im tiefen „Wiener Graben“
Im Steinbruch der Klagen
Laufen Juden und Partisanen
Fallen Juden und Partisanen
Schleppen Steine auf dem Rücken
40 Steine, Kreuz des Todes
Dort hört Andonis auf die Stimme
Die Stimme, die Stimme:
Oh Kamerad, oh Kamerad
Hilf mir auf die Treppe hinauf
45 Doch dort auf der breiten Treppe
Und auf der Tränen Treppe
Ist solche Hilfe Schande
Ist solch ein Mitleid Fluch
Der Jude stürzt auf der Treppe
50 Und die Treppe wird rot
Und du mein Junge, komm her,
Schlepp einen doppelt so großen Stein
Ich nehme einen zweimal,
dreimal so großen
55 Ich heiße Andonis
Und bist du ein Mann, komm
Auf den marmornen Druschplatz.

Der Flüchtling

60 Jannos Beer, aus dem Norden,
Erträgt den Stacheldraht nicht mehr
Er fasst sich ein Herz,

ihm wachsen Flügel
Er rennt durch die Dörfer im Tal.
65 Frau, gib mir Brot
Und andere Kleidung
Hab einen langen Weg vor mir
Über Seen muss ich fliegen
Wo er sich auch aufhält oder bleibt,
70 überkommt ihn Angst und Furcht
Und eine Stimme,
eine schreckliche Stimme
Versteckt euch, versteckt euch,
vor dem Flüchtling
75 Ich bin kein Mörder, Christen,
kein wildes Tier das euch frisst
Ich bin aus dem Gefängnis geflüchtet
um in mein Haus,
mein Haus zurückzukehren
80 Ach, was für eine tödliche Einsamkeit,
im Land von Bertold Brecht
Sie übergeben Janos der SS
Zum Galgen bringen sie ihn jetzt.

85 **Wenn der Krieg zu Ende geht**
Mädchen mit den Tränen in den
Augen
Mädchen mit eiskalten Händen
Wenn der Krieg zu Ende geht,
90 vergiss mich nicht
Wenn der Krieg zu Ende geht,
vergiss mich nicht
Freude der Welt, komm ans Tor
Umarmen wir uns auf der Straße
95 Tauschen wir Küsse auf dem Platz
Mädchen mit den Tränen
in den Augen
Mädchen mit eiskalten Händen

Wenn der Krieg zu Ende geht,
100 vergiss mich nicht
Wenn der Krieg zu Ende geht,
vergiss mich nicht
Beim Steinbruch
wollen wir uns verlieben
105 bei den Gaskammern
Bei den Treppen,
den Maschinengewehren
Mädchen mit den Tränen
in den Augen
110 Mädchen mit eiskalten Händen
Wenn der Krieg zu Ende geht,
vergiss mich nicht
Wenn der Krieg zu Ende geht,
vergiss mich nicht
115 Liebe im Mittag
An allen Plätzen des Todes
Bis sein Schatten zugrunde geht
Mädchen mit den Tränen
in den Augen...

1965 veröffentlichte Kambanellis seine Erinnerungen „Mauthausen Chronik“; auf Anregung seines Verlegers schrieb er dafür eine Reihe von Gedichten. Diesen Zyklus vertonte Mikis Theodorakis noch im gleichen Jahr unter dem Titel „Mauthausen“, nachdem er bereits 1963 die Musik zu dessen Revue „Das Viertel der Engel“ geschrieben hatte. Ursprünglich ist der Zyklus für eine Singstimme und Instrumente geschrieben und wurde in dieser Form durch **Maria Farantouri** bekannt.

INTERPRETATION :

1. Lest das Lied.
2. Hört es euch im Internet an.

Der Titel des ersten Liedes *Hohelied* entspricht dem gleichnamigen großen Liebesgedicht in der Bibel (Luther übersetzt Das Hohelied). Wie dort wird hier die Schönheit der Geliebten gepriesen.

⇒ Schreibt eine Interpretation des Liedes und geht dabei auf folgende Fragen ein:

1. Was ist das Motiv des Liedes?
2. Warum ist es in 4 Abschnitte unterteilt? Was bedeuten die Titel der jeweiligen Abschnitte?
3. Welche Ereignisse werden geschildert?
4. Passen Musik und Text zusammen? Warum? Warum nicht?
5. Ist die Musik heiter oder düster? Wie sollte die Musik eurer Meinung nach zu diesem Text sein?
6. Interpretation einzelner Textstellen:
 - a) Warum wusste keiner, dass seine Geliebte so schön war?
 - b) Was ist mit „Wiener Graben“ (Zeile 35) gemeint?
 - c) Warum ist „Hilfe Schande“ und „Mitleid Fluch“ (Zeile 47 & 48)?
 - d) Wie glaubt ihr, dass der „Flüchtling“ im Dorf aufgenommen wird (Zeile 64-83)?
 - e) „Wenn der Krieg zu Ende geht“ möchte der Autor an den Schreckensplätzen küssen und lieben. Warum zählt er hier all die Plätze auf, die ihn fürchten ließen und an denen viele dem Tod ins Auge sehen mussten?

BIBLIOGRAPHIE

Iakovos Kambanellis, Die Freiheit kam im Mai, Ephelant Verlag, Wien 2010.

<http://www.mikis-theodorakis.net/mauttxtd.htm>

<http://support.wienerzeitung.at/DesktopDefault.aspx?TabID=3948&Alias=wzo&cob=494551>

<http://www.farantouri.gr/En/Home/>

ANHANG

Die Texte, die sich hier auf Griechisch und Englisch befinden, werden im Laufe des Konzertes von den SchülerInnen laut vorgelesen. Die SchülerInnen könnten versuchen manche Texte in die eigene Muttersprache zu übersetzen.

Manos Hadjidakis

Märchen ohne Namen (1959) *(nach Iakovos Kambanellis)*

1. Es war einmal (Prolog) – Tanz

Κι ήταν που λέτε μια φορά
οπού είχαμε έναν βασιλιά
καλό ανθρωπάκι
έτσι μας άφησε η χαρά
κι έτσι μας ήρθε η συμφορά
και το φαρμάκι.

Once upon a time
we had a king
a nice little guy
that's how the joy abandoned us
and we got to know disaster
and bitterness.

2. Hektor und Andromache

Από το τρωικό κάστρο η Ανδρομάχη
στον Έκτορα που κίναε για τη μάχη
φώναξε με φωνή φαρμακωμένη
στρατιώτη μου τη μάχη θα κερδίσει
όποιος πολύ το λαχταράει να ζήσει
όποιος στη μάχη πάει για να πεθάνει
στρατιώτη μου για πόλεμο δεν κάνει.

High from the troyan walls, Andromacha
to Hector who was leaving for the battle
shouted with a bitter voice
my soldier, the battle will only be won
by the one who really craves for life
whoever goes to battle in order to die
my soldier, he is not good enough for war.

Έτσι κι εμένα η κόρη του Γαβρήλη
σαν έφευγα στις είκοσι του Απρίλη
μου φώναξε ψηλά από το μπαλκόνι
στρατιώτη αν θες τη μάχη να κερδίσεις
μια κοπελίτσα κοίτα να αγαπήσεις
όποιος στο γυρισμό του όρκο δεν κάνει
στρατιώτη μου τον πόλεμο τον χάνει.

The same with me, Gavrili's daughter
as I was leaving on April the 20th
shouted to me high from her balcony
my soldier, if you want to win the battle
you'd better find a girl to fall in love with
whoever doesn't swear to his return
my soldier, he will lose the war.

3. Das Fahnenlied

Τώρα σημαία μου το αίμα
και λάβαρο η λαβωματιά
ρίξε μου το στερνό σου βλέμμα
έμπα στην άδεια μου καρδιά.

Όχι ποτέ μου δεν σ' αφήνω
στρατιώτη μου στην ερημιά
τραγούδι και χορό εγώ στήνω
για σε στην ακροποταμιά

4. Mütterlein mein

Άχ τι ντροπή, τέτοια ντροπή,
μάννα μου και πως βγαίνει!
Ουδέ κι αν τρέξει ο ποταμός,
μάννα μου δεν την πλένει.
Τί να μου κάνουν δάκρυα δυό
και στεναγμοί σαρανταδυό
μανούλα μου, μανούλα μου.

Τι κι αν το δάκρυ μου νωπό
βουβό το στόμα και πικρό
μανούλα μου, μανούλα μου.
Και τρέχω κάποιον για να βρω
να με ρωτά να τον ρωτώ
τι θα γενεί, τι θα γενεί
ποιός θα πονεί, ποιός θα πονεί
μανούλα μου, μανούλα μου.

The blood is now my flag
and the wound my coat of arms
lift your last gaze to me
enter my empty heart.

No, I will never abandon you
my soldier in the wilderness
a song and a dance I will start
for you here on the riverbanks.

Μανούλα μου

Ah, what a shame, such a shame
Mother, and how to remove it...!
Even if the river flew over it
Mother, it couldn't wash it away.
What can two tears do for me
and forty two sighs
oh mother, my mother...!

What if my tear is still fresh
my mouth is mute and bitter
oh mother, my mother...!
And I am running around to find someone
someone to ask, someone to ask me
what shall be, what shall be
who shall suffer, who shall suffer
oh mother, my mother...!

5. Am Flussufer schweigt die Kanone

Στην ποταμιά σωπαίνει το κανόνι

στην ερημιά φτεροκοπάει ένα αηδόνι.

Πετούν τα παλιομάχαιρα με χαρές και πάνε

πετούν τα παλιομάχαιρα οι γειτονιές αχολογάνε.

Γελά ο Θεός στο φως του Αποσπερίτη

χαμογελά στο δρόμο για το σπίτι.

Πετούν τα παλιομάχαιρα με χαρές και πάνε

πετούν τα παλιομάχαιρα οι γειτονιές αχολογάνε.

6. Seemann, alter Seemann!

Άσπρο περιστέρι πάρε τα ονειρά μου

κι άμε στη ευχή,

άσπρο περιστέρι με ασημένιο ξάρτι

και χρυσό κουπί.

Ναύτη γερο ναύτη σάπιο είμαι καράβι

με μισό κουπί,

τις χαρές μου όλες φόρτωσα σε σένα

κι ώρα σου καλή.

Στην ποταμιά σωπαίνει το κανόνι

Down at the riverbanks,

the canons are now mute

In the wilderness,

a nightingale is flapping its wings

They throw the bloody knives away

and joyfully they go

They throw the bloody knives away

and the neighbourhoods rejoice.

God is laughing in the light

of the evening star

Smiling on our way home

They throw the bloody knives away

and joyfully they go

They throw the bloody knives away

and the neighbourhoods rejoice.

Ναύτη, γερο ναύτη

White dove take my dreams

and fare thee well

White dove with a silver mast

And a golden oar

Sailor, old sailor, I am a rotten boat

with a broken oar

all my joys I've put now on your back

and fare thee well

7. Herr Michalis

Άσπρισε η κούτρα σου Μιχάλη
αλλά μυαλό δε λέει να βάλει
μωρ λένε όχι στους πολλούς
τα βάζουνε με τους τρελλούς

Μιχάλη μου κύριε Μιχάλη μου;
Κράτα το στόμα σου κλειστό
κράτα για σένα το σωστό
κι άσε με εμένα τον κουτό
κατά πως θέλω να γλεντώ
το χάλι μου κύριε Μιχάλη μου.

8. Ich lasse mein Herz fallen

Ρίχνω την καρδιά μου στο πηγάδι
να γενεί νερό να ξεδιψάσεις
σπέρνω την καρδιά μου στο λιβάδι
να γενεί ψωμάκι να χορτάσεις.

Στη φωτιά τη ρίχνω την καρδιά μου
τα χεράκια σου έλα να ζεστάνεις
στον αέρα ρίχνω την καρδιά μου
να γενεί δροσούλα να ανασάνεις

Ο κυρ Μιχάλης

Your head became white Mihalis
but you haven't got any wiser
you shouldn't say no to the crowd
you shouldn't fight against the mad

My Mihalis, Mr. Mihalis
Keep your mouth always shut
keep the right thing to yourself
and let me the stupid one
to celebrate how I want
My bad shape, my Mr. Mihalis

Ρίχνω την καρδιά μου

I drop my heart I the well
water for you to quench your thirst
I sow my heart on the fields
bread for you to quench your hunger

I throw my heart in the fire
come to make your little hands warm
I throw my heart in the air
fresh dew for you to breath.

Stavros Xarhakos

3 Lieder (1959) (*nach Iakovos Kambanellis*)

1. Wiegenlied

Κοιμήσου τώρα, κλειστ' τα μάτια
ανάσα μου μοσχοβολιά.
Κήπος βαθύς, γλυκό ποτάμι
στο προσκεφάλι τα μαλλιά.

Ο ύπνος ήρθε και σου φέρνει
κοπάδι κίτρινα πουλιά
μάτια μου
φως των ομματιών μου
μάτια μου
μάτια από μέλι και φιλιά.

Στην πόρτα στέκει τ' όνειρό σου
κορίτσι μου μην πας μακριά
εδώ κοντά, γύρω στο σπίτι
εξω στον δρόμο, είν' ερημιά

Ακόμη πόσο θε να σ' έχω
δεμένη με χρυσή κλωστή
μάτια μου
φως των ομματιών μου
μάτια μου
κόσμε, αγάπη μου χρυσή.

Νανούρισμα

Sleep now, close your eyes
My perfumed breath
A deep garden, a sweet river
Your hair on the pillow.

The sleep has come and brings you
a flock of yellow birds
my eyes
light of my eyes
my eyes
Eyes of honey and fire

Your dream is standing by the door
my girl don't go far away
here close, around the house
it's lonely out on the street

How long will I keep you
bound with a golden thread
my eyes
light of my eyes
my eyes
my world, my golden love.

2. Ein Stern am Fenster

Ούτε ματιά κι' ούτε μιλιά κι' ούτε φιλί,
ήταν και πάει σαν διαβατάρικο πουλί.
Αστέρι στο παράθυρο να βγείς
και μάζεψε το δάκρυ της αυγής.

Ούτε ματιά κι' ούτε μιλιά, ώρα καλή,
άλλη καρδιά κι' άλλα φιλιά μες την αυλή.
Αγάπη μου καινούργια αν μ' αγαπάς,
μακριά, μακριά, μακριά τώρα με πας.

3. Trink kein Wasser

Οι μάνες μπήκανε στις πόρτες
και τα κορίτσια στο στενό
Έλα γλυκέ μου από το δρόμο
που `ρχεσαι κάθε δειλινό

Μην πεις νερό και με ξεχάσεις
μην πεις νερό της λησμονιάς
Σύνεφο γίνε και σεριάνα
στον ουρανό της γειτονιάς

Πλυμένο το πουκάμισό σου
στολίζει ακόμα την αυλή
Ήταν γλυκό το καλοκαίρι
το ηλιοκαμένο σου κορμί

Αστέρι στο παράθυρο

Neither a gaze, nor a word, nor a kiss
he was he is gone like a travelling bird
get out at your window like a star
and collect the tears of dawn.

Neither a gaze, nor a word, and farewell
Another heart and other kisses in my porch.
my new darling if you love me
Take me now away, away, far away.

Μην πεις νερό

The mothers entered the doors
the girls went out on the street
Come sweetheart take the way
you are taking every evening.

Don't drink water and forget me
don't drink the water that makes you forget
become a cloud and fly around
the sky of our neighbourhood.

Your freshly washed shirt
is still ornating our courtyard
The summer was sweet
so was your sunburnt body

Mikis Theodorakis

Mauthausen Cantata (1983) *(nach Iakovos Kambanellis)*

1 Hohelied

Τι ωραία που είναι η αγάπη μου
με το καθημερινό της φόρεμα
κι ένα χτενάκι στα μαλλιά
Κανείς δεν ήξερε πως είναι τόσο ωραία

Κοπέλες του Άουσβιτς, του Νταχάου κοπέλες
μην είδατε την αγάπη μου
Την είδαμε σε μακρινό ταξίδι
δεν είχε πια το φόρεμά της
ούτε χτενάκι στα μαλλιά

Τι ωραία που είναι η αγάπη μου
η χαϊδεμένη από τη μάνα της
και τ' αδερφού της τα φιλιά
Κανείς δεν ήξερε πως είναι τόσο ωραία

Κοπέλες του Μαουτχάουζεν, κοπέλες του Μπέλσεν
μην είδατε την αγάπη μου
Την είδαμε σε παγερή πλατεία
μ' ένα αριθμό στο άσπρο της το χέρι
με κίτρινο άστρο στην καρδιά

1 Άσμα ασμάτων

How beautiful is my love
with her everyday dress
and a little comb in her hair
Nobody knew she was so beautiful

Girls of Auschwitz, girls of Dachau
have you seen my love?
We saw her on a long trip
she didn't have her dress anymore
nor did she wear her comb

How beautiful is my love
caressed by her mother
and pampered by her brother's kisses
Nobody knew she was so beautiful

Girls of Mauthausen, girls of Belsen
have you seen my love?
We saw her on a frozen square
with a number on her white arm
with a yellow star on her heart

2 Andonis

Εκεί στη σκάλα την πλατειά
στη σκάλα των δακρύων
στο Βιλεγκράμπεν το βαθύ
το λατομείο των θρήνων

Εβραίοι κι αντάρτες περπατούν
Εβραίοι κι αντάρτες πέφτουν
Βράχο στην πλάτη κουβαλούν
βράχο σταυρό θανάτου

Εκεί ο Αντώνης στη φωνή
φωνή, φωνή ακούει
ω καμαράντ, ω καμαράντ
βόηθα ν' ανέβω τη σκάλα

Μα κει στη σκάλα την πλατειά
και των δακρύων τη σκάλα
τέτοια βοήθεια είναι βρισιά
τέτοια σπλαχνιά κατάρα

Ο Εβραίος πέφτει στο σκαλί
και κοκκινίζει η σκάλα
και συ λεβέντη μου έλα εδω
βράχο διπλό κουβάλα

Παίρνω διπλό, παίρνω τριπλό
μένα με λεν Αντώνη
κι αν είσαι άντρας έλα εδω
στο μαρμαρένιο αλώνι

2 Αντώνης

There on the broad staircase
the staircase of tears
in the deep Willengraben
the stone quarry of sighs

Jews and partisans are walking
Jews and partisans are falling
Carrying rocks on their backs
that's their deadly cross.

There Antonis among the voices
he hears a single voice
o kamarade, o kamarade
help me to climb the stairs

But there on the broad staircase
the staircase of tears
such a help would be an offence
such mercy would be a curse.

The Jew falls on the steps
and the staircase turns red
and you my lad come here
carry a double rock now.

I get a double, I get a triple
my name is Antonis
and if you are a man come here
on the marble threshing floor.

3 Der Flüchtling

Ο Γιάννος Μπερ απ' το βοριά
το σύρμα δεν αντέχει
Κάνει καρδιά, κάνει φτερά
μες στα χωριά του κάμπου τρέχει
μες στα χωριά του κάμπου τρέχει

Δώσ' μου κυρά λίγο ψωμί
και ρούχα για ν' αλλάξω
Δρόμο να κάνω έχω πολύ
πάνω από λίμνες να πετάξω

Όπου σταθεί κι όπου βρεθεί
τρόμος και φόβος πέφτει
και μια φωνή, φρικτή φωνή
κρυφτείτε, κρυφτείτε απ' το δραπέτη

Φονιάς δεν είμαι, χριστιανοί,
θεριό για να σάς φάω
Έφυγα από τη φυλακή
στο σπίτι, στο σπίτι μου να πάω

Αχ, τι θανάσιμη ερημιά
στού Μπέρτολντ Μπρεχτ τη χώρα
Δίνουν το Γιάννο στους Ες-Ες
Για κρέμασμα τον πάνε τώρα

3 Ο δραπέτης

Jannosch Ber from the North,
can't tolerate the wire
His heart is growing, his wings are growing
he runs into the villages of the plain
he runs into the villages of the plain

Give me good lady a bit of bread
and some clothes to change
I have a long way ahead of me
I have to fly over lakes

Wherever he stands,
there falls fear and dread
and a voice, a horrible voice
hide, hide from the refugee

I am not a murderer good christian people
I am not a beast to eat you
I just escaped from prison
to my home, I want to get to my home

Ah, what a deathly wilderness
in Bertolt Brecht's country
They betray Jannosch to the SS
They are taking him now to hang him.

4 Wenn der Krieg vorbei ist

Κορίτσι με τα φοβισμένα μάτια
κορίτσι με τα παγωμένα χέρια
άμα τελειώσει ο πόλεμος μη με ξεχάσεις

Χαρά του κόσμου έλα στην πύλη
ν' αγκαλιαστούμε μες στο δρόμο
να φιληθούμε στην πλατεία

Κορίτσι με τα φοβισμένα μάτια
κορίτσι με τα παγωμένα χέρια
άμα τελειώσει ο πόλεμος μη με ξεχάσεις

Στο λατομείο ν' αγαπηθούμε
στις κάμαρες των αερίων
στη σκάλα, στα πολυβολεία

Κορίτσι με τα φοβισμένα μάτια
κορίτσι με τα παγωμένα χέρια
άμα τελειώσει ο πόλεμος μη με ξεχάσεις

Έρωτα μες στο μεσημέρι
σ' όλα τα μέρη του θανάτου
ώσπου ν' αφανιστεί η σκιά του

Κορίτσι με τα φοβισμένα μάτια...

4 Όταν τελειώσει ο πόλεμος

Girl with the fearful eyes
girl with the frozen hands
when the war is over, don't forget me.

Joy of the world come to the gate
to embrace each other in the street
to kiss each other on the square

Girl with the fearful eyes
girl with the frozen hands
when the war is over, don't forget me.

Let's fall in love in the stone quarry
in the gas chambers
on the staircase in the pillboxes.

Girl with the fearful eyes
girl with the frozen hands
when the war is over, don't forget me.

Love in the midday
in all the places of death
until his shadow vanishes.

Girl with the fearful eyes...

Mikis Theodorakis

Die Nachbarschaft der Engel (*nach Iakovos Kambanellis*)

1 Drachenfliegen (Instrumental)

Χαρταετοί

2 Aus deinem Fenster

Από το παράθυρο σου

Είμαι ένα παιδί της νύχτας
ένας ίσκιος μοναχός
ένα δάκρυ από φεγγάρι
της αυγής ένας καημός

I am a child of the night
a lonely shadow
a tear of the moon
a sorrow of the dawn.

Σ'αγαπώ μα δε θα 'ρθω
να σε βρω, γιατί το ξέρω
σ'αγαπώ μα δε θα 'ρθω
το φαρμάκι θα σου φέρω

I love you but I won't come
to find you because I know
I love you but I won't come
I wouldn't bring you but poison.

Από το παράθυρο σου
πέρασε το καλοκαίρι
πέρασε κι η συννεφιά
πέρασε όλη μας η αγάπη
πέρασε όλη μας η πίκρα
πέρασε και η χαρά

In front of your window
the summer passed
the clouds passed
and so did all our love
so did all our bitterness
and our joy as well.

Είμαι μια βροχή στον ήλιο
μια φωτιά μες στη βροχή
μια φωνή μες στον αγέρα
μια σιωπή μες στη σιωπή

I am a rain in the sun
a fire in the rain
a voice in the air
a silence in the silence.

Σ'αγαπώ μα δε θα 'ρθω
να σε βρω, γιατί το ξέρω
σ'αγαπώ μα δε θα 'ρθω
το φαρμάκι θα σου φέρω

I love you but I won't come
to find you because I know
I love you but I won't come
I wouldn't bring you but poison.

3 Das Brot liegt auf dem Tisch

Το ψωμί είναι στο τραπέζι
το νερό είναι στο σταμνί
το σταμνί στο σκαλοπάτι
δώσε του ληστή να πει

Το ψωμί είναι στο τραπέζι
το νερό είναι στο σταμνί
το σταμνί στο σκαλοπάτι
δώσε του Χριστού να πει

Δώσε μάνα του διαβάτη
του Χριστού και του ληστή
δώσε μάνα να χορτάσει
δωσ' του αγάπη μου να πει

4 Gott sei Dank

Απ' το πρωί μες στη βροχή
και μέσα στο λιοπύρι
για μια μπουκιά κι ένα ποτήρι
και δόξα τω Θεώ

Παράθυρο για τ' όνειρο
κι αυλή για το σεργιάνι
ο ίσκιος σου να μη σε φτάνει
και δόξα τω Θεώ

Πέτρα στην πέτρα ολημερίς
χτίζω και δεν σε φτάνω
ήλιε μου πόσο είσαι πάνω
και δόξα τω Θεώ

Το ψωμί είναι στο τραπέζι

The bread is on the table
the water in the jug
the stool is on the step
offer a drink to the thief.

The bread is on the table
the water in the jug
the stool is on the step
offer a drink to Christ.

Mother take care of the wanderer
he might be Christ he might be a thief
mother give him something to eat
my love give him something to drink.

Δόξα τω Θεώ

Since morning in the rain
and the burning sun
for a piece of bread and a glass of water
and Thank God!

A window for your dreams
and a courtyard for your walks
your shadow doesn't catch up with you
and Thank God!

A stone on another stone all day long
I am building and I can't reach you
my sun, how far above are you
and Thank God...!